

Костенко Наталья Ростиславовна, кандидат педагогических наук, доцент
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь
электронная почта: natalia.aniskovich@mail.ru

Kastsenka Natallia, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: natalia.aniskovich@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕНСАТОРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КОНТЕКСТЕ ПОДГОТОВКИ УЧАЩИХСЯ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В статье представлены некоторые предпосылки формирования компенсаторной компетенции в процессе подготовки учащихся к межкультурной коммуникации. Описаны структура, содержание компенсаторной компетенции, показатели и критерии ее сформированности.

Ключевые слова: компенсаторная компетенция; межкультурная коммуникация; навыки; умения; стратегия; тактики; показатели и критерии сформированности компенсаторной компетенции.

FORMATION OF COMPENSATORY COMPETENCE IN THE CONTEXT OF PREPARING STUDENTS FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION

Summary. The article presents some prerequisites for the formation of compensatory competence in the process of preparing students for intercultural communication. The structure, content of compensatory competence, indicators and criteria of its formation are described.

Key words: compensatory competence; intercultural communication; skills; abilities; strategy; tactics; indicators and criteria for the formation of compensatory competence.

Анализ исследований (О. С. Иссерс, Я. Ю. Щепаньский, Б. Д. Парыгин, Р. Бернс) в рамках когнитивной и социальной психологии по проблемам эффективности взаимодействия участников речевого общения показывает, что их приобщение к иноязычной коммуникации в процессе обучения существенно ограничено отсутствием многих стереотипных ситуаций общения, речевых стратегий и тактик, свойственных социуму страны изучаемого языка. Эти ситуации вызывают наибольшие трудности при обучении иноязычному общению в связи со сложностью их моделирования в учебных целях, отсутствием в сознании учащихся когнитивных базисных структур, обеспечивающих восприятие и понимание ими языка и мира иной социокультурной общности, а, следовательно невладением языковыми

сигналами структурирования ситуаций и взаимодействием в них. Успех взаимодействия собеседников, принадлежащих разным культурам, определяется тем, насколько адекватен образ адресата, т.е. мысли, образцовость речи партнера по всей совокупности его типичных социальных и психологических характеристик. Здесь необходимо учитывать «семиотическую специализацию» общения, которая предполагает обусловленность отбора и композиции языковых средств сферой общения и коммуникативными условиями. При этом следует отметить, что общение в высокой степени ритуализировано, оно проходит с ориентацией на определенные социально-культурные ценности партнера, соответствует узуальным и общепринятым нормам речевого поведения определенного иносоциума. В этой связи компенсаторная компетенция предназначена не только для компенсации недостатка знания языковых средств и восполнения пробелов в общении. Ее следует также рассматривать как способность построения и реализации стратегии и тактики своего речевого поведения для достижения конкретной коммуникативной цели и компенсации пробелов в знании языка общения.

Компенсаторная компетенция – это готовность и способность, используя свой речевой опыт, выходить из затруднительных ситуаций в процессе личного и межкультурного общения. В содержание компенсаторной компетенции входят знание языковых и речевых национально-культурных особенностей языка; знание и владение набором речевых формул, необходимых при общении на иностранном языке; знание о невербальных элементах коммуникативного поведения, используемых для заполнения лакун лингвистического, прагматического и социокультурного характера; навыки и умения устного и письменного общения [1]; умения преодолевать языковую неоднозначность высказывания, неточность референции и стереотипы речевого поведения и мышления.

Особое значение имеют знания национально-культурных особенностей языковых и речевых явлений, вербальных средств компенсации в ситуациях коммуникативного затруднения в процессе иноязычного общения, особенностей ведения беседы, умения реализовывать речевое намерение, что позволяет установить контакт и взаимопонимание между собеседниками, игнорировать лексические и смысловые трудности, не влияющие на понимание, использовать жесты, мимику, в том числе с опорой на национально-культурные особенности страны изучаемого языка.

Формирование компенсаторной компетенции является одной из первостепенных задач при подготовке учащихся к межкультурной коммуникации, поскольку это помогает учащимся развивать речевую контактность, варьировать языковую форму в соответствии с коммуникативным намерением, осуществлять лингвистическую коррекцию устной и письменной речи на иностранном языке. Здесь необходимо предусмотреть обучение учащихся соответствующим компенсаторным тактикам: замена языковой единицы; перефразирование; упрощение высказывания; уточнение; обращение за помощью к собеседнику; смена темы разговора; уклонение от высказывания; использование неречевых средств.

В качестве критериев сформированности компенсаторной компетенции могут быть приняты следующие структурные компоненты: когнитивный, деятельностный и мотивационно-ценностный. Показатель когнитивного критерия – наличие знаний об этикете общения, о стратегиях выхода из затруднительных ситуаций. Что касается деятельностного критерия, то он отражает степень достижения цели общения, нормативность в композиционном оформлении текста, использовании

этикетных формул. Показатели мотивационно-ценностного критерия указывают на готовность учащихся использовать язык как средство саморазвития в личной и учебной сферах; самооценку своего уровня сформированности компенсаторной компетенции; гибкость и автономность в использовании компенсаторных ресурсов в разнообразных ситуациях общения; продуктивность применяемых компенсаторных ресурсов [2].

Таким образом, содержание формирования компенсаторной компетенции как средства преодоления социокультурной интерференции включает в себя знание языковых и речевых национально-культурных особенностей языка; знание и владение набором речевых формул, вербальными и невербальными средствами компенсации; знания о компенсаторных стратегиях и тактиках; компенсаторные умения, мотивы и отношение к деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Давыденко В. В.* Компенсаторная компетенция как целевая доминанта иноязычного профильного обучения старших школьников // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2013. № 2 (77). С. 86–89.
2. *Антоненко С. П.* Обучение компенсаторным умениям говорения на уроках иностранного языка в общеобразовательной школе // Актуальные проблемы лингводидактики и методики обучения иностранным языкам : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред.: Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары, 2014. С. 116–121.